

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Band: 79 (2013)
Heft: [1]

Artikel: Züritüütsch : a poem about a changing Swiss dialect
Autor: Hess, Edith
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-943730>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

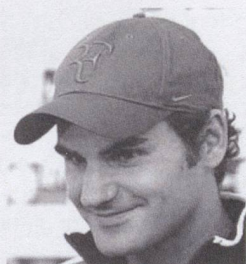
(Almost) Swiss sports news and random acts of kindness

Roger Federer – my hero

Those who know me will think this is an unlikely choice for me: I'm non-competitive to a fault, not sporty altogether; I don't even follow sport on TV, couch potato-style – even if I had a couch and TV, I wouldn't watch sport. So how come I admire Roger Federer and shall try to follow in his footsteps? You'll see.

Paul, a good friend of mine, a true New Zealander, very sporty in his younger days, is now in his late seventies and quite frail, and suffers from bad arthritis. He badly needs new knees and new hips, but as his heart is fairly weak, the doctors don't want to operate on him; they fear his heart wouldn't come through an operation. So Paul is resigned to a life of pain. He still gets around a bit: The walk to his letterbox is his daily fitness program. He tries and keeps the household supplied with firewood, and he doesn't complain; he enjoys his wife's company and is hugely grateful that she looks after him, and sometimes his daughters and sons and grandchildren come to see him, and he enjoys their company, too.

Paul has two great passions: He loves watching sport on TV and he loves his stamp collection – both passions compatible with his frail condition. Paul is a great admirer of Roger Federer because, in Paul's opinion, Federer is a superb tennis player. Paul dreamed of having Roger Federer's autograph, and when he got a stamp with Federer's picture (I keep the stamps from my mail and send them to him) he had a daring idea: He carefully soaked the stamp and got it off the envelope and dried it. He put the dried stamp into an envelope and wrote, in his best handwriting, a letter to Roger Federer asking him to sign the stamp.



Roger Federer - a good "sport" all around.

And Roger Federer did, he even sent him a signed, slightly bigger stamp, and he wrote him a letter. Can you imagine my friend Paul's surprise and joy? Roger Federer might have a secretary who helps him with his fan mail. But he did sign the letter and the stamps and he made my friend Paul very happy. And that's why Roger Federer is now my hero, too.

By Trudi Brühlmann

Photo: http://en.wikipedia.org/wiki/File:Roger_Federer_2012_Doha.jpg (Vinod Divakaran)

Tongariro River Fishing Guide



Turangi; the trout fishing capital of New Zealand offers all year round fishing in a scenic and peaceful setting. Beginner or experienced, Peter offers personal guide services tailored to your skill level and language! Yes, besides, English, Peter speaks Italian, French and German.

Peter Ganziani

(Ph)07 386 7775 (m)027 445 2644 or 021 232 8841
Email: canziap@xnet.co.nz



www.fishtongariro.co.nz

Züritüütsch

A poem about a changing Swiss dialect

S säit chuum na öper Anke,
s säit niemer mee Binätsch,
s säit sälten äine tanke,
defüür macht alls en Lätsch.

D Guggummere sind gstorbe
und d Fadezändli au
isch das e Mundart worde!
Statt läb wool säit me tschau,

statt Tüene säit me Wäie,
a Stell vo druus cho "in"
Me säit statt büetze nöie
statt näi, es lyt nid drin,

hoi Tschegg statt grüezi Jakob,
a Stell vo Musik Hit,
de Tscharli tuet de Trank ob,
statt ordli zwääg, bisch fit.

Me säit hüt Girl, statt Mäitli
und Tween, statt junge Puurscht,
s trät sälten äin es Schätli,
es isch nen ales Wuurscht.

Die Gschicht liess sich vermeere.
Es müesst nid sy, s isch schaad.
Mir ständ in alnen Eere
am Züritüütsch sym Grab.

Vil Uusdrück gönd verloore,
vil Import chunt derzue,
vil Schwyzer, chuum geboore,
scho teckets d Mundart zue.

S säit chuum na öper Anke,
s säit niemer me en Blätz.
Ich mache mir Gedanke,
mich tunkt das äifach lätz.

Contributed by Edith Hess

SWISS CHOCOLATES

& gluten / dairy free baking

phone: 09 420 3387, email: edith@swissbliss.co.nz

Special Offer: choose between

- Mohrenkoepli (MussKuss) 1 Dozen
- or
- Basler Laekerli with or without chocolate, 1/2kg

only \$36.- each pack, incl courier NZ wide

for a complete pricelist, please phone or email us

VISIT & CONTACT US

- At the factory in WAITOKI, open day every Fri 9am – 6pm
- At the MATAKANA village farmers market Sat 8am – 1pm
- and at the new GULF HARBOUR market Sun 10am–2pm

Order ONLINE, www.swissbliss.co.nz
MAIL ORDERS available

OUR LOCATION

867 Kahikatea Flat Road
Waitoki, RD1 Kaukapakapa 0871
10min west of the Silverdale Motorway off ramp

Swiss
Bliss